



其他宗教好嗎？

其他宗教
好嗎？

香港公教真理學會出版

Is one religion as good as another?

Gavin D'Costa

First published 1985 by the
Incorporated Catholic Truth Society
38-40 Eccleston Square, London SW1V 1PD

© 1985, The Incorporated Catholic Truth Society

其他宗教好嗎？

據說佛祖曾講過以下一個比喻：有一位國王，爲了說明世界上的宗教的關係，命令人把一隻大象帶到御花園來，又請了幾個人來，要人把他們的眼睛蒙上，然後讓他們檢查大象，向他報告檢查所得。

第一個人摸着象鼻，說：「是一根繩。」

第二個人摸着象腿，說：「是一棵樹」，語氣充滿信心。

所有的瞎子對於辨認那個神秘的對象，都有他們自己的一套理論。他們爭論，每個人都聲稱，他們自己的說法正確，他人的錯誤。

當國王除去蒙着他們的眼睛的布帕，他們才發現自己是多麼愚蠢。「所有不同的宗教都不過是真理的一部分，」國王說，「任何自稱爲唯一真宗教的，就像其中一個被蒙上眼睛的人，宣稱他的說法是最真實的一樣。」

但這個比喻引發了其他的問題。有沒有可能其中一位被蒙上眼睛的人預先檢查過象鼻和腿，而正確地結論說他是和一隻象接觸？無疑這個理論，也會遭到其餘被蒙眼的人嘲笑。但他相信自己發現了真理，其他的人只是一部分而已。無論如何，他們豈不需要那眼觀四方的國王在場嗎？不是需要一位能看清楚有什麼事情在發生，並向其他人啟示的人嗎？

一個迫切的問題

以上的比喻提醒我們現今的基督徒所面對的一個迫切的問題。基督宗教與其他宗教的關係——和那些並不宣認任何宗教的人士——已經不是只有遠在世界的盡頭的傳教士才關心的問題了。現代西方的基督徒也和回教徒、印度教徒和佛教徒一齊長大、生活、工作。深厚的友誼可能培養起來，我們甚至深深被一位佛教或回教朋友的真摯、善良深深感動。我們無可避免要面對這個問題：基督宗教與世界其他偉大的宗教傳統的關係如何？

在這個問題裡，包含着許多相聯的問題。基督徒是否真認為，除了他自己的宗教以外，其餘的任何宗教都沒有光或真理？是不是救恩只能透過天主的恩寵，在基督內啟示出來（若14：6）？如果是這樣，這是否表示，無論我們的這位佛教朋友過着怎樣正直的生活，他將永遠不能在天堂與父共在？如果，在基督信仰之外也有救恩，福音，連帶天主教會的真理要妥協？教會是否與它歷來所宣稱的相反，也像比喻中的被蒙上眼睛的人一樣，非常肯定自己掌握着真理，實際上只認識真理的一塊碎片？總之，有一宗教比另一宗教更好嗎？

在非基督宗教內的真理及神聖

教會在梵二中回應以上的問題。它有關我們以上這些難題的教導，不只是影响神學家，同時也影响我們在多元文

化、多元信仰的城市和鄉鎮內的日常生活及友誼。

與我們的目的有關的梵二文獻是：教會對非基督宗教態度宣言。宣言的第一句已充份顯示教會對我們現代的情緒有深切的體覺：「在我們的時代，人類的結合日益密切，各民族間的交往日益增加，教會亦更用心考慮它對非基督宗教的態度。」（教會對非基督宗教態度宣言，1）

大公會議的神長提醒我們，「天主的照顧、慈善的實証，以及救援的計劃，普及於所有的人（參閱智8：1；宗14：17；羅2：6-7；弟前2：4）。」（同上）這表示無論什麼膚色、身分、種族、或宗教，天主同樣關懷和愛護在世上活着的每一個人。祂不是只屬於一個部族或國家的天主，除非我們認為部族是指人類、國家是指我們這個世界。在天主教的傳統裡，天主願意所有的男女都得救的教導，藉着不斷地判定相反的見解錯誤而得到保證。至於教會之外不賜予恩寵的說法，已經被棄絕了，同時也揚棄了命定之說，不再認為天主選擇和拯救某些民族。天主要每一個人，無論他是基督徒與否，得救。

大公會議的神長也提醒我們，在基督時代之前，已有許多不同的民族承認，在歷史之內表現的隱蔽的力量，有些甚至承認有一位有位格的天主。對於世界的宗教，大公會議這樣說：

「印度教徒用無限豐富的神話，及精微的哲學，去探究表達天主的奧秘；他們用苦修生活方式，或用深度默想，或用孝愛信賴之心，投奔天主，以求解脫人生的疾苦。

「在佛教內，根據各宗派的不同方式，承認現世變化無常，呈現徹底缺陷，教人以虔敬信賴之道，去追求圓滿解脫境界，或以本身努力，或藉上界之助，可以達到徹悟大光明之境。

「世界各地的其他宗教，也提供教理、生活規誡，以及敬神禮儀，作為方法，從各方面努力，彌補人心之不平。」（教會對非基督宗教態度宣言，2）

伊斯蘭教「崇拜唯一、生活、常存、慈悲、全能、創造天地、曾對人講話的天主」，它追溯它的根源到亞巴郎，尊敬耶穌是一位先知，也尊重童貞聖母瑪利亞。會議的神長對於這宗教表現特別尊重。

當然與基督信仰關係最密切的，是猶太教：「教會承認其信德與蒙召，依照天主的救援奧蹟，從聖祖們、梅瑟及先知們，早已開始。教會承認所有基督信徒，即依照信德為亞巴郎子孫者，都已包括在這位聖祖的召選之內，而教會的救援在選民逃出奴役之地時，已是神秘的預象。」（同上，3）

梵二以真誠的尊重和崇敬，自由地承認，天主臨在於非基督宗教的某些元素和它們的信徒的生活中。基督徒不應像比喻中的那些人一樣，聲稱自己對真理和神聖擁有專利權。梵二的神長們說：「天主公教絕不摒棄這些宗教裡真的、聖的因素，並且懷着誠懇的敬意，考慮他們的作事與生活方式，以及他們的規誡與教理。這一切雖然在許多方面與天主公教所堅持、所教導的有所不同，但往往反映着普照全人類的真理之光。」（同上，2）

對於那些從來沒聽過福音的人， 救恩如何可能？

那些有斯里蘭卡佛教朋友的人會發現，許多佛教徒和印度教徒並不信仰神。他們的信仰被稱為「無神」的。再者，那些根本沒有宗教的人又怎樣呢？我們甚至可以問：我們怎能知道天主會前來拯救一個從來沒有聽見過祂的人？一個生活在不相信祂的宗教之內的人又怎樣？一個對天主沒有信仰或知識的人怎能得救？

在回答以上這些問題以前，我們應該先考慮人怎樣認識天主和聆聽祂的說話。當然有幾百萬幾千萬人從來沒有聽過基督的福音和他的教會，完全不是因為他們自己的過失。最清楚的例子就是那些生存在基督之前的人。即使現在，儘管全球的旅運交通如此方便，仍然有不少人從來沒有在任何明確或公開的方式下，接觸基督宗教。甚至那些曾經面對基督宗教挑戰的人，我們也不要忽視把福音從一個文化傳達到另一種文化所遭遇的極大的問題。語言、象徵、表達方式和理念，都可能很不同而且很難翻譯，因此，要知道一個人是否正確了解福音，也不是一個很容易確定的問題。除了天主自己，有誰可以說，一位非基督徒，或甚至自稱是基督徒的人，已真正從心底聆聽或接受到福音的挑戰？

如今再也沒有人會像當年（1513年）安西素的馬丁（Martin Fernandez de Enciso）那樣，只向南美洲的印第安人讀

一段短短的基督徒的世界史（有時甚至是拉丁文的），就期望有人即時皈依基督宗教（如果印第安人不成爲基督徒，他們就被視爲有罪和拒絕福音）。

我們不能判斷某人是否故意背向耶穌基督。我們應該記得，社會壓力、祖先的信仰和習俗、心理和文化的特質，以及人對他或她自己宗教的真理和神聖的元素的熱忱等影響力是很大的。我們也應該記得，往往我們作爲基督徒的生活中不良的表樣，常常不符合福音的要求，因此減少它對別人的吸引力。一位非基督徒朋友拒絕「基督宗教」可能因爲我們所表現的一幅貪婪和自私的圖畫。

大公會議的神長在教會憲章論及這問題時說：「有一些人，非因自己的過失，尚未認識天主，卻不無天主聖寵而勉力度着正直的生活，天主上智也不會使他們缺少爲得救必需的助佑。在他們中所有的任何真善的成分，教會都視之爲接受福音的準備，是天主爲光照衆人得到生命而賜予的。」（教會憲章，16）

因此，在不致於犧牲福音的情況下，教會也認爲，天主的恩寵也能惠及那些勉力度正直生活的人。

我們現在可以回答關於佛教徒過正直生活有何意義的問題。教會認爲非基督徒真正正直的生活，只能靠天主的恩寵才可能達到，而這恩寵就是在基督和教會內啟示的。因此，即使一個人並沒有明確地認識福音，也可能藉着對天主的恩寵，積極的回應而得救，這回應當然表現在由真正的愛與慈善所啟發的生活中。

應該時常宣揚福音

如果我們承認在非基督徒的宗教內也有真理和光，非基督徒也有可能得救。這是否表示，基督宗教不過是許多同樣是真宗教的其中之一？這是否表示，在基督，就是道路、真理和生命的基督內的天主的啟示，已陷於危險中？讓我們嘗試回答這些問題。

在肯定非基督宗教內也有真理和神聖的元素之餘，教會對非基督宗教態度宣言接着提醒我們，「教會宣講，而且必須不斷地傳揚基督，他是『道路、真理和生命』（若 14：6）。在他內，人類獲得宗教生活的圓滿，藉着他天主使一切與自己和好了。」（教會對非基督宗教態度宣言，2）

宣言首先重申我們宣揚基督的責任，這並不是在否認先前說過的一切，相反，這是作為一種保證和平衡，以免引起誤解。由於基督徒可以正確而尊重地承認非基督宗教內的真和聖的元素，他必須宣示他這樣做所依據的來源和標準，即耶穌基督與他的教會。否則有什麼可以阻止人隨便指責他人是魔鬼和邪惡或真和聖？

只有透過聖神，析辨和真理之神，基督徒才能從非基督宗教內識別真和聖的元素。同時，聖神使人能辨別非基督宗教內的腐敗與誤導人的性質（以及在我們自己對基督信仰的見證中，何者為敗壞與誤導的）。因此，大公會議提醒我們忠於基督和他的聖神，讓他們領導我們走向真理。

大公會議的神長們也意識到非基督宗教內的真與善的元素，可能被錯謬所連累。教會傳教工作法令教導我們：「藉傳教工作，把這些真和善，從邪惡的浸染中解放出來，歸還其本主基督，因為基督又摧毀魔鬼的統制，抑制了萬惡的淵藪。」（教會傳教工作法令，9）

這考慮，是大公會議積極欣賞非基督宗教的一個謹慎和必須的條件。一方面時常尊重和珍惜非基督宗教內的真和善，另一方面，基督徒也不應對它們之內的腐敗和謬誤視而不見；他應該在毫不批評的肯定與絕對拒絕之間，找出一條中庸之道。

因此，當教會在宣講基督就是道路、真理和生命時，它所保存的最重要的真理就是：一切的恩寵，都是透過基督、天主子和他的教會啟示的唯一天主的恩寵。這樣指向基督，猶如指向一條溪流的源頭，雖然溪水不能受阻，也不能阻止它隨意灌溉和外流。因此，這並不表示基督徒比非基督信徒更有德行，或對天主的恩寵，享有專利權。基督徒宣講基督，因為天主已在基督的生命、死亡和復活中，使自己最清晰地顯露出來。

傳教：接受同時給予

在提醒我們宣講福音的需要之後，教會對非基督宗教態度宣言接着說：「在祂內，人類獲得宗教生活的圓滿，藉着祂，天主使一切與自己和好了。」（教會對非基督宗教態度宣言，2）

傳教是基督徒的責任，不過教會提醒我們，傳教很重要的一部分包括在團體內，與非基督徒一同生活和分享。（教會傳教工作法令，11）我們可以透過我們的生活方式，透過交談和討論——在辦公室內、足球場上或在餐桌上——與我們的非基督徒鄰居，分享和反省，甚至宣講基督的福音和他的教會。不過，在這過程中，我們也應該聆聽我們的非基督徒鄰居，向他們學習；他們可能早已在他們良心的深處，並透過他們宗教的某些元素，與天主相遇了。基督徒「應以明智與愛德，同其他宗教的信徒交談與合作，為基督徒的信仰與生活作見證，同時承認、維護並倡導那些宗教徒所擁有的精神與道德，以及社會文化的價值。」（教會對非基督宗教態度宣言，2）非基督宗教信徒可能已經與天主相遇的事實，引出傳教的另一面。

因為在基督內，一切都獲得成全，傳教與宣講的過程，必定能使基督信仰更豐碩。我們平日與朋友交談也常有這種經驗，當我們使他人了解一件事時，我們自己對此事的了解會更加透徹。當我們努力替人解決困難和對他們所關心的事，提高警覺時，我們自己可能在艱苦的鑽研中，發現自己的傳統裡更深刻的意義和以前從未揭露的寶藏。同時，在交談和研究中，我們可能發現別的團體的宗教經驗、虔敬、神學反省，可以啟發我們自己的信仰。

在非基督徒的宗教傳統裡，有發掘不盡的寶藏。我們常被印度教的巴克諦 (Bhakti) 傳統的虔敬詩所感動，這些詩篇對一位充滿慈恩的神，表達了虔誠的敬意；耆那教苦修士種種清苦的生活，也令人肅然起敬；或淨土宗 (Amida) 佛

祖的慈悲；或者我們的許多回教弟兄的生活和德行，也許不是這樣奇特但也同樣重要。我見過一位天主教司鐸，他學習佛教的靜坐，把佛教的靜修技巧，運用到基督徒的祈禱生活中。他說佛教徒的許多清修方法，都可以應用到基督徒的靈修中，加深我們的靈修生活。他自己曾因此而擴大和加深（但不是喪失或縮小）他的基督徒身分及信仰。又有一位印度教的朋友，使我再思考我對於非人性的生命的態度。

基督宗教自由地攝取非基督宗教內的真與善，而在基督內吸收它們成爲自己的一部分，這種過程，從基督宗教有史以來已在進行了，這正是教會的真正大公性的表現。紐曼樞機提醒我們，「聖殿……香、燈、蠟燭……受戒，婚戒，面向東方……也許教會的頌唱以及光榮頌等這一切都來自外教，因爲被教會採納而被聖化」（*An Essay on the Development of Christian Doctrine* 〈論基督徒教義的發展〉，p. 369, Pelican Classics edition）。因此，大公會議可以說：「人心靈中與各民族的禮教文化中所蘊藏的美善，不僅不受損失，反而得到醫治、提高，而達於極致，使天主受光榮，魔鬼敗興，人類得幸福。」（教會傳教工作法令，9）

結論

回到我們一開始所提出的問題：基督宗教與非基督宗教的關係怎樣？正當基督徒面對多元宗教的挑戰之際，我們可

以高興而且尊重地承認在非基督宗教和生活中的真和聖。我們也可以同樣承認，在有真和聖之處，便有天主之神活躍的臨在。在祂的聖子耶穌基督內，和在祂的教會內，以最完全、最清晰地表現自己的天主，也以種種不同的方式，臨在非基督宗教內；這些宗教的寶藏和見解，可在基督以及他的教會內，找到歸宿和完全。基督的教會，除非它擁抱整個大地，攝取和轉化一切美和善，使它們成爲它自己一部分，否則它不是真正的大公的教會。這意味着對我們的非基督宗教弟兄深深的崇敬和尊重。

附錄

基督徒對世界其他大宗教的態度： 精簡的參考書目

General

Hebblethwaite, B. and Hick, J. (eds), *Christianity and other Religions* (London, Collins: Fount, 1980).

Knitter, Paul F., *No Other Name? A critical survey of Christian attitudes towards the World Religions* (London, SCM, 1985).

Race, Alan, *Christians and Religious Pluralism* (London, SCM, 1983).

Sharpe, Eric, *Faith meets Faith* (London, SCM, 1977).

Stransky, T., and Anderson, G. (eds), *Christ's Lordship and Religious Pluralism* (New York, Orbis Books, 1981).

Roman Catholic

1900–1950

Eminyan, M., *Theology of Salvation* (Boston, St Paul Editions, 1960).

Mattam, J., *Land of the Trinity* (Bangalore, Theological Publications in India, 1975).

Monchanin, J., and Swami Abhishktananda, *An Indian Benedictine Ashram* (Tiruchirapalli, 1951; second edition Douglas, Times Press, 1964).

1950–1984

D'Costa, Gavin, *Towards a Christian Theology of Religions* (Oxford, Basil Blackwell, 1985).

Griffiths, Bede, *Return to the Centre* (1978; London, Collins; Fount, 1981).

Griffiths, Bede, *The Marriage of East and West* (London, Collins, 1982).

Hacker, P., *The Theological Foundations of Evangelization* (St Augustin, Styler Verlag, 1980).

Hillman, E., *The Wider Ecumenism* (London, Burns and Oates, 1968).

Kung Hans, *On Being a Christian*, Part A, III (London, Collins; Fount, 1978).

Pannikar, R., *The Unknown Christ of Hinduism* (1964; second edition London, Darton, Longman and Todd, 1981).

Pannikar, R., *The Trinity and the Religious Experience of Man* (London, Darton, Longman and Todd, 1973).

- Pannikar, R., *Myth, Faith and Hermeneutics* (New York, Paulist Press, 1979).
- Rahner, Karl, *Theological Investigations*, esp. Vol.5, ch.6; Vol.6, chs 16, 22; Vol.9, ch.9; Vol.12, ch.9; Vol.16, ch.17; Vol.17, ch.5 (London, Darton, Longman and Todd, 1966–80).
- Von Straelen, H., *The Catholic Encounter with World Religions* (London, Burns and Oates, 1966).

Other Christian

1900–1950

- Farquhar, J. N., *The Crown of Hinduism* (1913; Oxford University Press, 1930).
- Hallencreutz, C., *From Kraemer towards Tambaram* (Uppsala, 1966).
- Hocking, W. E., *Re-thinking Missions* (New York, Harper and Row, 1932).
- Jathanna, O., *The Decisiveness of the Christ-Event* (Berne, P. Lang Publishers, 1981).
- Kraemer, H., *The Christian Message in a non-Christian World* (London, Edinburgh House, 1938).
- Kraemer, H., *Religion and the Christian Faith* (London, Lutterworth Press, 1956).
- Troeltsch, E., 'The Place of Christianity among the World Religions' (1923) in *Christian Thought* (University of London Press, 1957).

1950–1984

- Anderson, J. N. D., *Christianity and Comparative Religions* (London, Inter-Varsity Press, 1971).
- Cantwell Smith, Wilfred, *Towards a World Theology* (London, Macmillan, 1980).
- Cobb, J., *Christ in a Pluralistic Age* (Philadelphia, Westminster Press, 1975).
- Cobb, J., *Beyond Dialogue: Transformation of Christianity and Buddhism* (Philadelphia, Fortress Press, 1982).
- Cragg, A. K., *The Christian and Other Religions* (London and Oxford, Mowbrays, 1977).
- Hick, John, *God and the Universe of Faiths* (London, Macmillan, 1973).
- Hick, John, *God has Many Names* (London, Macmillan, 1980).
- Moltmann, J., 'Christianity and the World Religions' in *The Church in the Power of the Spirit* (London, SCM, 1977).
- Neill, Stephen, *Christian Missions* (London, Penguin, 1984).

- Neill, Stephen, *Christian Faiths and Other Faiths* (Oxford University Press, 1970).
- Neill, Stephen, *Crisis in Belief* (London, Hodder and Stoughton, 1984).
- Newbigin, Lesslie, *The Finality of Christ* (London, SCM, 1969).
- Newbigin, Lesslie, 'Christian Witness in a Pluralistic Society' (London, BBC, 1967).
- Pannenberg, W., 'Towards a Theology of History of Religions' in *Basic Questions in Theology II* (London, SCM, 1971).
- Robinson, J. A. T., *Truth is Two-Eyed* (London, SCM, 1979).
- Samartha, S. (ed.), *Living Faiths and Ultimate Goals* (Geneva, WCC, 1974).
- Samartha, S. (ed.), *Towards World Community: Resources and Responsibilities for Living Together* (Geneva, WCC, 1974).
- Tillich, P., 'The Significance of the History of Religions for the Systematic Theologian' (1966) in *The Future of Religions* (London, Greenwood Press, 1976).

翻 譯 / 香港公教真理學會
出版

編輯部 / 香港堅道十六號天主教教區中心十一樓
通訊處

發行部 / 香港干諾道中十五號大昌大廈十七樓
通訊處

承 印 / 香港明愛印刷訓練中心

一九九一年四月出版

◀版權所有▶

現代的基督徒也和回教徒、印度教徒、佛教徒一齊長大、生活、工作，不能不注意到，這些非基督徒近鄰的真誠和美善，和他們豐富的宗教傳統。在他們的宗教裡，不是也有光和真理嗎？——那麼，其他宗教好嗎？

本小冊子作者：Gavin D'Costa, 為西倫敦高等教育學院宗教研究系講師。本文按梵二文獻析論基督宗教與世界其他大宗教的關係，我們讀來另有一番親切感。小冊子原有研究世界其他宗教參考書目，頗有參考價值，特此轉錄，敬希讀者留意。

ISBN 962-7096-62-8
907103
HK\$5.00